

то называть фоновыми знаниями. Это подтверждается утверждением Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, что, даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур [1]. Поэтому предметом многих исследований являются языковые единицы, которые отражают культурные и национальные особенности той или иной страны. Культура путешествия является плодотворной базой для исследования таких языковых единиц.

Под реалиями в лингвистической литературе понимаются предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках [3]. В нашем исследовании мы используем классификацию слов-реалий немецкого языка, принадлежащую А.Е. Супруну: это реалии, которые отражаются через имена собственные; монеты; должности и обозначения лиц; детали костюма и украшения; кушанья и напитки; обращения и титулы при именах [2]. В данной статье мы рассмотрим группу реалий, обозначающих имена собственные, так как во время пребывания в чужой стране мы, в первую очередь, обращаемся к людям.

Немецкие личные имена, с которыми мы встречаемся сегодня, были заимствованы из разных источников: древних германских онимах, многие были заимствованы у других народов. В языковом пространстве немецкого языка, начиная с XII столетия, сложилась двучленная система имён, включающая одно или несколько имён личных (нем. Vornamen) и фамилию (нем. Nachname). Личные имена допускают идентификацию пола. Отчество (Vatersname) в немецкой среде отсутствует. В обиходе словом *der Name* обозначают фамилию: «*Mein Name ist Müller*». В официальных документах, где требуется полное имя, имеется графа «*Vorname und Name*», то есть личное имя и фамилия.

Древнейшие из имен германского происхождения зародились в VII–IV вв. до н. э. Во второй половине VIII в. в немецкий язык из Италии начинают проникать имена, связанные с христианством: сначала имена из Ветхого Завета – Adam (древнееврейск. первородный), затем Andreas (греч. храбрый), Agathe (добрая), Katharina (чистая), из латинского – Viktor (победитель), Beata (счастливая). Немецкий лингвист В. Фляйшер указывает, что в XII в. начинают появляться немецкие фамилии – сначала в больших городах на западе [4]. На севере, в провинции Ганновер они были введены только в начале XIX в. по указу Наполеона. Родовые имена, фамилии закрепились за феодалами. И сегодня домашнюю прислугу принято называть просто по имени, в отличие от обычного обращения: Frau + имя или фамилия; Herr + имя или фамилия.

Немецкие фамилии сложились значительно позже, чем имена личные. Они развились из так называемых прозвищ (Beinamen), которые первоначально содержали информацию о происхождении носителя имени, о месте его рождения (Walter von der Vogelweide, Dietrich von Berne).

Выбор личного имени часто бывает подвержен влиянию моды:

романтически «нордические» (Knut, Olaf, Sven, Birgit), заимствованные из древнегерманской мифологии или из героического эпоса (Siegfrid, Siegmund и др.); французские имена (Annette, Claire, Nicole, Yvonne); русские (Vera, Natascha, Sascha); итальянские или англо-американские. Сегодня на выбор имени сильное влияние оказывают кино, телевидение и эстрада, наблюдается также тяга к оригинальности,

уникальности, необычности имени. Известные ранее имена часто пишут на иностранный лад: Elly, Sylvia, Gaby (вместо Elli, Silvia, Gabi). В быту многие личные имена, особенно длинные, сокращают, например, Bertolt -> Bert(i); Bernhard -> Bernd; Katharina -> Kat(h)e; Friedrich -> Fritz; Susanne -> Susi.

В дальнейшей нашей работе мы продолжим исследование лексических единиц, принадлежащих к другим группам слов-реалий.

Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М.: Высш. шк., 1976. – 276 с.
2. Супрун А.Е. Эзотическая лексика. – М.: Филологические науки. – 1958. – №2. – С. 50.
3. Терминасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000. – 215 с.
4. Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в языке: учебное пособие. – М.: Высш. шк., 1984. – 264 с.

ЭФФЕКТИВНОСТЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Краснолуцкая Ю.Е., Чибисова О.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: jul_shkoda@mail.ru

Протекание межличностной коммуникации определяется речевым поведением коммуникантов и их способностью им управлять. В случае межличностной коммуникации в рамках межкультурного взаимодействия, его участники сталкиваются с разницей культур и как следствие новыми факторами, влияющими на процесс коммуникации. Таким образом, актуальность исследования определяется необходимостью более детальной разработки понятия «успешности» межличностной коммуникации и уточнения соотношения понятий, связанных с данным феноменом. Кроме того, важным представляется составление планов практических заданий для успешного межличностного взаимодействия, в том числе и в рамках подготовки компетентного коммуниканта. Методом сплошной выборки нами были отобраны одиннадцать примеров неудавшегося межличностного взаимодействия. При анализе данного материала было установлено, что основными барьерами при межличностном общении в рамках межкультурной коммуникации являются: неправильная или неточная интерпретация невербальных знаков, разное восприятие пространства и времени в различных культурах, неправильная расшифровка вербального кода, предвзятости и стереотипы. Таким образом, представленный в работе материал можно классифицировать по следующим критериям:

- а) ситуации связанные с неправильным декодированием вербальных и невербальных знаков;
- б) ситуации связанные с разницей в восприятии пространства и времени;
- в) ситуации связанные с культурными предвзятостями и стереотипами.

Кроме того в ходе анализа стало очевидно, что предложенные нами примеры может послужить хорошим материалом для проведения семинарских занятий и учебных тренингов по межкультурной коммуникации и помогут в будущем избежать коммуникативных неудач и межкультурных конфликтов или помогут разрешить сложную ситуацию. По итогам проведенного нами исследования можно сделать следующие выводы: на эффективность межличностной коммуникации в рамках межкультурного взаимодействия влияют различия в восприятии времени и пространства, специфические культурные стереотипы и знания о них, жесты и мимика.